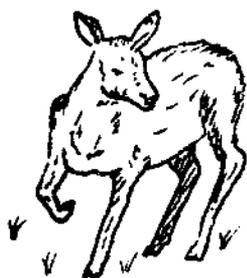


Te Mu'a
y
Te Picuoyatugay



TE MU' A
Y
TE PICUYOYATUGAY
El Venado Y Los Marines

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

INTRODUCCION

En este libro, un hablante del idioma zoque narra dos historias verdaderas que ocurrieron por la región del pueblo de Santa María Chimalapa, Oaxaca. En la primera, cuenta la forma en que un hombre mató un venado con una piedra, y en la segunda, cuenta acerca de la ocasión en que una manada de cerdos salvajes entró en su pueblo.

El animal del que se habla en el segundo cuento es un tipo de cerdo salvaje parecido al jabalí, pero es más delgado, alto y largo. Anda en grandes manadas que van desde varios cientos hasta un millar. En la región de Chimalapa, este animal es conocido como marín.

Q4-7-717 México D.F. 1C
1977



TE MƏ'A

Yə'p tumə historia de tumə pən cuan-
do mə'a yacca'juw. Ca'p joscuy anşuŋ y
ca'p ca pən cada jama huo'ttu yujcu'yjo'.
Ney ca'y yossuji cada jama ca mə'a wı is-
su. Tumə jama wı issu mactasaŋ ca mə'a y
as nummə ca pən:

--Malaya wı tujcu'y para que wı yac-
ca'jpa te mə'a, pero tiene que wı tujcu'y
octze'ccu --nummə ca pən.

Ney ca'sa yossuy huo'ttu ca'p ca pən.
Cuando tuccu ca'y yoscuy ca'p jay tiji-

'am uy a'mmu ca'y yujcu'y.

As tumu jama uy numjaysuccu:

--Nucsu' ca min yujcu'y um a'mmu ti-
yu modo teji'ajum --uy numjaysuccu.

As nucsu'y yujcu'y a'mmu'ittu. Cuando
ye'ttzu ca'c ca mu'a huo'ttu siempre ca'y
yosa'nuy yujcu'yjo'. Uy issu ca'c ca
mu'a teji'ajum caji.

--¿Tiyu modo un yacca'jpa? --nummu ca
pan. Uy a'mtenayya'am. Ney uy a'mtenay-
yujji ca mu'a mero ca taca'jo' moncutaccu.
Ney uy monnuji cu'soypa'am ca mu'a. As ca
pan canummu:

--Utchin nu'mni'ye'dzuypa y shi huat
poya y huat yuccohua, utchin tucpa'jpa.

Nucsu ca pu'nis uy a'mmu. Ye'ttzu
ca yujcu'y aca. Ca mu'a mero ca taca'jo'
monnu. Jay ye'tzmushi ca pan, y ca mu'a
monnu tome' ca yajcu quina'aq. As ca



pu'nis ca tza' uy jojpinqa ca nu'jo', as
 uy nucsajua metza'an, y as uy nu'mni'-
 ye'dzuyyu ca yajcu'jogay. Ca yajcu' mu'a
 ca'c tome'am, pero ti modo uy tzucpa,
 ushi'n ya'jina'm.

Mas tome' uy ni'ye'dzuyyu. Uy chij-
 probatzuccu ca tza'pit y mero ca'y huin-
 pac uy chijjayyu. Uy chijua'nca'juu ca
 yajcu' mu'a. Ca hora uy ni'poye nucsuyyu.
 Adiós ca machetey juspit uy chi'jayque't-
 tu ca'y yo'c. Uy yacca'jjojtuccu ca yaj-
 cu' mu'a.

Pues, jay nenatuqui ca'y tujü'oycu'y
ca'p ca pu'nuyje'. Ney siempre uy cu'ssu
ca'p ca pu'nis ca mü'a ca'y yossuy huo't-
tujipü'. Ca'p tumu tzuji mü'a'ittu. Ca'p
yamuy ahuin, ca'p naps ney tumu huo'ttu
ca pun, pitzja'ñ mü'a yacca'jum naps ca
tza'pit ney tumu.

Ca'p ca pu'nis uy tzumnücsu ca'y
tucjo'. Cuando ye'ttzu ca'y tucjo' ca'y
antuga'is uy numjaysuccu:

--¿Tiyu modo un yacca'jum te'p te
mü'a? Puede un pistola huo'ta'jpa --uy
numjaysuccu ca demaspü' puntuga'is.

As ca pun cunummu:

--Ütz yamu un tujcu'y --nummu--,
naps pistolasta un huo'ta'jpa, yu'pu'pit
un yacca'jum.

Üy a'mjaysuccu ca'y antuga'is ca'y
morräl, pero yamuy yacti pistola. Ca'p

wy cu'pit wy chijca'juw ca yajcu' mu'a.

Ca'p naps ca tza'pit wy yacca'juw.

Te'sa tijuw tumw historia como tumw
pwn tumw mu'a wy chijca'juw ca'y yosa'nwy
yujcu'yjo'.

Tuccu



TE PICUYOYATUGAY

Yu'p yujin cotzampa tumu historia que teji'am amintu. Yu ney cumcu'yjo' tumu jama tuguyyu ca suju' picuyoyatugay. Ca'p como tumu shiccu'y tijuupa' ca'pu' tiempu.

Ca hora ca'p cafe ansum, pitzja'n ca hora yagui yamu tucjo', todo ca jentetuc cafejo' teji'ajuu. Cuando ca cafe ansum nen todo cafe tucpa ney huo'ttu, nen huat tzuna tucjo' porque ca'p yoscu'y ansum. Yomu' y jate' y todo unetugay huat tza-gumu tucjo', porque todo cafe tucu numpa.

Y huat naps ca cafasta ney tucu, shino que nen como jate', nen jama yujpa ney huo'ttu, nen huat tzuna tucjo', porque cuando cafe ansun, nen pitz jamatin ney ganatzucpa. Tec jama que ney ganatzucpa hasta shien pesu cuando ca cafe cossa baletzucpa, y shi no, ney toycu'y ney pucpa cada jama. Pitzja'η yajcu' nehuin huat tzuna tucjo' cuando tijuy tuguyya ca suju' picuyoya ca'pu' hora. Cashi yagui yamu tucjo', todo ca jentetuc cafe-jo', naps ca unne' jalontugaysta tucjo' cuando tugu tijuu ca picuyoyatugay.

Ney ca'sa ca hora pitz jama sahuu numpa. Ca'p cashi jama ansu'nam pero huat mero jama ansun porque ca'p tijuu diciembre sepe'. Cossa cafe tucu numpana'm ca hora, pero ney tzu'a'ηam cuando ca picuyoyatugay cumcu'y tugu tijuu descuidadu

nuju nummu.

--;Te picuyoya cumcu'y tuguyya --
numsuccu ca yajcu' unetugay--, y ca'p ca
picuyoyatuc jome'ampu' ca cumcu'y aca
huo'tpa cashi tumujo'ajua'am ca ney an-
pun yoyatugayje'en:

Tumu unne' jalo'nis, ca'pu'is pitz
tijuwy ismussu, ca'p jay manne ca jalon,
ca'p tijuu tumu niga'an ca'y mama wy
tzamjayyu, as ca'pu' jalo'nyu mama'is,
todo ca'y anyo'maytugay wy jusuejuu ca
cafejogay:

--;Nucshi'am tucjo' antugay, porque
ca picuyoya cumcu'y tuguyya'am!

As todo yucpoye pucsuccu para tucjo'
ca jentetugay. Eya ca yo'maytuga'is ca
tunjo' wy issuccu, pero ja'y ispucsuqui
shi ca'p pitz picuyoyatugay, como ca an-
pun yoyatugayje'en jojmodumsucca'am ca

picuyoyatugay. Jay min mushi'am jutipw'
pitz picuyoya u jutipw' pitz ney na'ti
yoya.

Cuando ca jentetuc nummu que ca picuyoya cumcu'y tuguyyu, ca'p que tujcu'yuyyupu', ca'pw'is uy puccu ca'y tujcu'y, as yucpoye pacsuccu todo. Ca picuyoya ca'p puede ney tzu'jiti tuguyyupu' ca cumcu'yjo', pero como yagui'is ja'y ismushi, ca'p jay jensuqui, ca'p mero ca cumcu'yjo' tijuuy tuguyyu mero donde justisa'n ca avión jeque huanacpa, caja' ca yugaladu.

Ney caji ca jentetuga'is uy tujocmansuccu. Y ca hora jente'am ca tujcu'yje'en huo'ttuputugay. Ca yajcu' picuyoya uy poysuccu, y ca yamuy tujcu'ypw', ca'p naps macheteje'en huo'tsuccu. Cuy, tza', todo uy huo'ta'jsuccu, hasta ca yo'maytuc

cuyje'eñ huo'tsuccu ca yajcujo'.

Ca hora ca'p ca yajcu' picuyoya has-
ta mero ca cumcu'yjo' uy nupco'yuyuccu
ca jentetuga'is. Caji ca patznu'jo' tumu-
jo'ajuu ca anpun yoyatugayje'eñ ca picu-
yoyatugay. Numsuccu ca demasputugay que
ja'y yacca'oymushiputugay ca'y a'nuyje'
eya ney pucjaytajuu. Eyapu'is uy pucjay-
yu porque ney cossa yacca'jsuccu'ittu.
Ja'y pate'am ca'y coyumituga'is. Uy
me'tzsuccu, pero ja'y pate'am ca'y cu'shi.
Eyapu'is uy cu'sjayyu, pero ti cas ca'p
uy numpa, ca'p eyapu'is uy cu'sjayyu ca'y
shis. Como ca'p cumcu'yjo', ca'y coyumi-
tuc ney huat conforme'ajsucu, pero tiyu
uy tzucsucpa'am, ca'y cu'shi eyapu'is uy
cu'sjayya'am.

Ca hora ca tzu'a'nam ca shis tuc con
tuc uy a'nitsucpa'am. Ca'p que uy a'nit-

tu tumu lasu, ca'p que a'ñidoyyapu' me-
tza'ñ u tuga'ñ huiccuñ lasu, ca'p suju'
shis ca hora min issu. Suju' jutza'ñ um
cu'spa.

Pero huat cada amintu ca'pu'. Huan
ney musu tiyu modo ca'p pitz poynuji cum-
cu'y tuguyyu ca picuyoyatugay. Ca tiempu
tijuu suju' picuyoya yu ney cumcu'yjo'.
Pitzja'ñ hastajo'ipi't yuji ney cajip
tunjojate' uy pa'tsuccu. Ca tuga'ñ jama-
pi't, caja' ca ogap ladup cafejo', ca
yo'maytuga'is uy pa'tsuccu tumu tujquiti-
pu'. Ca yo'maytuc ca'p cafe tucsucu naj-
uu'ittupu' cuando uy pa'tsuccu. Ca'p uy
ansuju' yacca'jjojtucsuccu ca'p ca yajcu'
picuyoya caji ca'pu' cafejo'. Ca'p jay
jensuqui'am como ca'p quidummupa'mpu',
ca'p mu'ñnyu nucsupu' ca yajcu' picuyoya
cuando uy pa'tsuccu. Ca'p uy pacsuccu ca

yajcu' picuyoya y iji'ñ ca yajcu' yo'may-
tuc pitz moysuccu porque yacca'oysuccu-
ne'te'.

Ca'p ca anpayoyatuc ney cossa ju'ps-
pa y ney cashi todo ca cumcu'yis uy cu's-
succu ca hora. Y como ye'c huat como
antes, ye'c pitz huaju tujcu'yam, numsuc-
pa ca huinjo'jate' jeque cumcu'y tuguym
ca picuyoyatugay. Ca'pu' tiempo yamu
mero huaju tujcu'y, pitzja'ñ cuando cum-
cu'y tuguym ca picuyoyatugay, ca'p naps
uy tunca'jsuccu machetepit ca yajcu' pi-
cuyoya, u shi no, uy nacsca'jsuccu naps
cuypitsta, y eya naps tza' uy huo'ta'juu,
chijca'cywpu'ne'te'. Ca yo'maytuc ca'p
naps cuypit picuyoya yacca'jsuccu. Ca'p
ney fuerte yo'maytugay, jay jensuqui.

Ca'p peca tzame, ca'p huat ye'ipu',
numsucpa ca huinjo' yajcu' tumu apu pun

wy cu'ssu ca picuyoyatuga'is. Ca'p ca
 yajcu' pun yamuy tujcu'y, ca'p naps ma-
 chetepit ca picuyoya yacca'jua ca yajcu'
 apu pun, te'sa wy cotzamsucpa ca apu
 tzamutuga'is. Pero yamsucca'mne'te' ca
 yajcu' apu puntugay, pero siempre te'y
 historia nen wy tzacjaysuccu. Ca'p wy
 cu'sme'ttzu ca suju' picuyoyatugay y ca'p
 a'nwyyu. Ney ca'y antuga'is ja'y ishi'am.
 Ca'p ca suju' picuyoyajo' tijuuy tugwyyu.
 Ca'p jay pitzummushi'am. Ney jay hueje
 ca'p ca yajcu' pun. Ca'y antuc tujcu'y-
 je'en y ca'p ca apu pun naps machete wy
 a'nittu ca'y cu'jo', y como ca'p suju' ca
 picuyoyatugay, pues ja'y yacquejsuqui.
 Cuando ca'y antuga'is wy huejjaysuccu,
 jay antzo'noye'am ca pun. Wy me'dzocman-
 succu ca'y huo'dantuga'is pero ja'y pa't-
 suqui'am. As ca'y antuc huitu'succu tuc-

jo', tumu ca'y huo'dan jay ye'tze'am.

Cuando jo'ipi't tijsuccu uy me'tz-succu ca jentetuga'is, ja'y pa'tsuqui'am ca pun. Naps ca'y copacsta'am uy pa't-jaysuccu y ca'y machete. Yu'p yu peca tzame, nehui'nis ja'y ney ishi pero te'sa uy cotzamsucpa y pitzja'η utchin tzampane'te'. Yu'p peca tzame.

Tuccu

EL VENADO

Esta es la historia de un hombre que mató un venado. Sucedió durante la época en que se limpia el maíz. Cada día veía venados donde él estaba trabajando. Un día vio cuatro venados y dijo:

--¡Ojalá que tuviera un rifle para matar uno!

Así sucedía cuando el hombre iba a trabajar. Pero cuando terminó su trabajo dejó de ir a la milpa.

Un día algunos amigos le dijeron:

--Ve a tu milpa y mira cómo está.

Entonces el hombre se fue a ver la milpa y cuando llegó, vio un venado que estaba allí en la milpa de su compañero, igual que antes.

--¿Cómo voy a matarlo? --dijo el hombre.

Siguió mirándolo desde donde estaba y el venado se acostó en el claro, comiendo. Entonces el hombre pensó:

--Voy a caminar despacio hacia el venado y si no se levanta y corre, lo voy a matar con mi machete.

El hombre fue a mirarlo y cuando llegó a la orilla de la milpa, el venado ya estaba durmiendo allí en el claro. No pudo llegar hasta el venado, porque estaba durmiendo cerca de la orilla del monte. Entonces el hombre escogió dos piedras del río y anduvo despacio hacia el monte. El venado estaba cerca; pero todavía era demasiado lejos; ¿cómo podría hacerlo?

Se acercó un poco más. Le tiró una piedra y le pegó en la frente al venado. Así mató al pobre venado con una piedra. Entonces corrió y con el lomo de su machete le pegó en el cuello al venado y lo acabó de matar.

De esa manera, el hombre no se quedó con las ganas de comer venado. Por fin iba a comerse el venado que andaba en donde él estaba trabajando. Era un venadito rojo.

El hombre fue solo, sin compañeros, y por eso él solo mató el venado con una piedra.

El hombre cargó el venado y se lo llevó a su casa. Cuando llegó, sus vecinos le preguntaron:

--¿Cómo mataste el venado? Tal vez llevas una pistola.

Entonces el hombre dijo:

--No tengo rifle; nada más tengo una pistola y con ésa lo maté.

Sus amigos buscaron en su morral; pero allí no había ninguna pistola, pues el hombre había matado el venado con una piedra que le tiró.

Esta fue la historia del hombre que mató un venado con una piedra en la milpa de su compañero.

Fin

LOS MARINES

Esta historia que les voy a contar sucedió hace muchos años.

Un día entraron muchos marines en nuestro pueblo y ahora que ya pasó mucho tiempo, nos da risa.

Era el tiempo de la cosecha de café y por eso nadie estaba en su casa. Casi toda la gente estaba en el cafetal. Durante la cosecha de café todos nosotros cortamos el café y nadie se queda en su casa. No se quedó ninguno de los hombres, ni de las mujeres, ni de los chamacos, porque todos cortamos café. No solamente cortamos café, pues los hombres también hacemos chagüites. No nos sentamos en las casas, porque cuando es tiempo de café ganamos mucho dinero. Hay veces en que ganamos hasta cien pesos cuando el café vale mucho; pero si no, al menos ganamos algo. Por esta razón no nos quedamos sentados en nuestras casas cuando llegaron los marines aquel día. Casi nadie estaba en las casas, pues toda la gente estaba en el cafetal; solamente los chamaquitos estaban en las casas cuando llegaron los marines.

Ese mismo día había mucho aire del sur. Era casi la época de secas; pero todavía no llegaba bien, porque apenas era el mes de diciembre. Todavía se estaba cortando mucho café; y fue en la tarde cuando los marines entraron al pueblo. Entonces dijeron los chamaquitos:

--; Los marines entraron al pueblo y casi andan junto con los marranos del pueblo!

Un chamaquito se fue a contarle a su mamá. Entonces su mamá con todas sus compañeras les gritaron a los otros que estaban en el cafetal:

--; Vámonos a las casas, amigos, porque los marines ya entraron en el pueblo!

Entonces todos corrieron a las casas. Las mujeres vieron otros marines en el camino; pero no supieron si de verdad eran, porque estaban mezclados con los marranos del pueblo. No supieron cuál era marín o cuál era marrano.

Cuando la gente dijo que los marines habían entrado al pueblo, los que tenían escopetas las agarraron y todos corrieron. Tal vez los marines habían entrado más temprano; pero como nadie los había visto, no tuvieron miedo. Entraron al mero pueblo, por donde la avioneta aterriza muchas veces, allí en la parte más alta.

Allí la gente les empezó a tirar con sus escopetas. Los pobres marines corrieron. Los que no tenían escopetas, llevaron sus machetes, palos, piedras, y toda clase de armas. Hasta las mujeres llevaron palos al monte.

Entonces la gente hizo huir a los pobres marines. Allá en el arroyo llamado "Patznu'" los marines se juntaron con los marranos del pueblo.

Dicen que los que no pudieron matar ninguno, agarraron los de sus compañeros. Los agarraron, porque los que sí mataron,

mataron muchos. Los verdaderos dueños no pudieron encontrar después su comida, porque otros se la robaron; pero cómo podían decir que otros se robaron su carne. Los dueños no estaban contentos con lo que pasó en el pueblo; pero, ¿qué podían hacer? Ya otros se habían robado su comida.

Ese día por la tarde todos tuvieron carne. Los que tenían un lazo y los que tenían dos o tres, colgaron bastante carne.

Pero eso no pasa cada año. Yo no sé porqué los marines entran al pueblo algunas veces. Esa vez fueron muchos los marines que entraron a nuestro pueblo y por eso al día siguiente todavía los encontraron por aquí y por allá, cerca del camino.

Al tercer día, las mujeres encontraron un marín en el cafetal que está abajo del pueblo herido con una carga de escopeta. Las mujeres iban a cortar café cuando lo encontraron. Juntas mataron al pobre marín; ya no tuvieron miedo, porque el marín tenía rota una pata y estaba renco cuando lo encontraron. Ellas agarraron al marín y la gente dice que estaban muy contentas por haber matado uno también.

Los marines son muy sabrosos y casi todo el pueblo comió esa vez. Pero ahora no es como antes, pues hay muy buenas escopetas. Los viejos dicen que antes, los marines entraban muchas veces al pueblo. Antes no había buenas escopetas y por eso los marines entraban al pueblo. Los hom-

bres mataban los marines con machetes, o con un garrote hasta que quedaban muertos a palos. Otros los mataban tirándoles piedras. Esas mujeres mataron el marín solamente con palos. Eran mujeres fuertes y no tenían miedo.

Hay un cuento de antes; no es de hoy. En él, los viejos cuentan que los marines se comieron a un pobre señor. Ese hombre fue a matar un marín, según cuentan los viejos. Los viejos nunca se cansan de contar sus cuentos. Ese hombre fue a buscar un marín para comer, en donde había muchos. Sus compañeros no pudieron verlo, porque se metió entre una manada de muchos marines. No pudo salir y el pobre hombre no gritó. Sus compañeros tenían escopetas; pero el señor solamente tenía su machete en la mano, y como eran muchos marines no se podía ver. Cuando sus compañeros lo llamaron, no les contestó. Entonces sus compañeros empezaron a buscarlo; pero no lo encontraron. Así que se regresaron a sus casas sin su compañero.

Al día siguiente, cuando fueron a buscarlo, no encontraron al hombre. Nada más encontraron su cabeza y su machete. Este es un cuento viejo. Nosotros no lo vimos; pero así lo cuentan y por eso lo cuento también.

Fin

Idioma: Zoque de Chimalapa.
Estado de Oaxaca.

Autor: Lucio González González

Investigador Lingüístico:
L. Mauricio Knudson A.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 13 de mayo de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

